

**ЙЕЖИ СТАШЕВИЧ** (Jerzy Stasiewicz, 1968 г.) е поет, прозаик, драматург, рецензент и есеист. Отдаден е на спасяването на отмиращата традиция на полското село, ярко свидетелство за което е собствената му поезия. Автор е на стихосбирките *Уханието на моята земя* (*Zapach mojej ziemi*, 2002), *Търся собствената си сянка* (*Szukam własnego cienia*, 2005), *На поезията том III* (*Poezji tom III*, 2009), *Завърнах се* (*Powróciłem*, 2018), на драмата *Помирение* (*Pojednanie*, 2005), сборника с разкази *Собствен кът* (*Własny kąt*, 2011), както и на *За какво му е на някого кръст* (*Po co komi krzyż* – поезия и драма, 2015). Творчеството му е пространно коментирано от съвременната литературна критика: за него пишат Збигнев Кресовати, Едмунд Божемски, Лидия Ирена Венгладж, Даниела Длугош-Пенца, Пиотр Гошчицки, Анета Киелан-Пиетшик, Марек Словячек, Франтишек Вшетичка, Агнешка Кризел, Йоланта Шварц, Емил Биела, Елигиуш Димовски, Кшищоф Гембура, Моника Мачейчик, Антони Домбровски.



През 2008 г. е награден от министъра на културата с почетното отличие „Заслужил деятел на полската култура“. Удостоен е и с литературната награда на името на Густав Херлинг-Груджински. Негови книги са издавани в Литва, Германия и Чехия.

Заедно със съпругата си Виолета са инициатори и домакини на литературните срещи „На фона на бойното поле“ („Z bitwą w tle“) в Ниса.

Постоянен сътрудник е на литературното списание „Радостова“. Сътрудничи също на периодичните издания „Миготаня“ („Migotania“, бълг. „Трептения“), „Газета Културална“ („Gazeta Kulturalna“, бълг. „Вестник за култура“), „Власним глосем“ („Własnym Głosem“, бълг. „Със собствен глас“).

Член е на Съюза на полските писатели.

**BOJĄC SIĘ CODZIENNOŚCI UCIEKAM W TEATR**

Dni bywają posępne --  
 Boję się deszczu , szarości , monotonii.  
 Uciekam... Uciekam w głąb siebie,  
 zasklepiam w kokon niebytu.  
 Cisza jest krzykiem, hukiem,  
 cierniem jątrzącym ranę.

Nie wierzę słońcu ?!  
 Nie przebieram się w sobowtóra.  
 Twarz wyraża gesty obce  
 to maska starego mężczyzny –  
 na pewno nie stąd!  
 Spojrzenie pozostało wojenne  
 pewnie był w plutonie egzekucyjnym?  
 albo więźniem Oświęcimia. I przeżył.

Nie znam tego człowieka  
 z moją twarzą ... – obcą na co dzień .

27 – 28.04.2017 r.

**CZĄSTKA CZŁOWIEKA**

Nie lubił go nikt na naszej ulicy

Szeptano o długoletnim wyroku  
 ponoć za morderstwo

Sznyty na dłoniach świadczyły  
 o dziwnej przeszłości

Do kościoła nie chodził  
 księdza z Kolendą nie przyjmował

A gdzie zniknął na całe dni  
 nie wiedzieli nawet najbliżsi sąsiedzi

Małej Ewelince z Grodkowskiej  
 oddał nerkę

Kiedy sąsiedzi zaczęli się kłaniać  
 Wyjechał

19.02.2015 r.

## В СТРАХ ОТ ВСЕКИДНЕВИЕТО БЯГАМ В ТЕАТЪРА

Дните понякога са мрачни --  
 Страхувам се от дъжда, от сивотата, от еднообразието.  
 Бягам... Бягам навътре в себе си,  
 зазиждам се в пашкула на небитието.  
 Тишината е вик, грохот,  
 трън, който разлютява рани.

Не вярвам на слънцето?!  
 Не приемам образа на своя двойник.  
 Лицето издава жестове чужди,  
 то е маска на стар мъж –  
 той не е оттук!  
 Погледът си е останал от войната,  
 навярно бил е от обречения полк?  
 Или пък затворник от Освиенцим. И е оцелял.

Не познавам този човек  
 с моето лице... – чуждо през цялото време.

## ЧАСТИЦА ОТ ЧОВЕКА

Не го обичаше никой на нашата улица

Шушукаха за дълговременна присъда  
 По всяка вероятност за убийство

Белезите по ръцете му говореха  
 за странно минало

Не ходеше на църква  
 Не приемаше свещеника на Коледа

А къде изчезваше по цели дни  
 не знаеха дори най-близките съседни

На малката Евелинка от „Гродковска“  
 даде бъбрек

А когато съседите вече го поздравяваха  
 Замина

**IŁE POZOSTAŁO**

Ile pozostało w nas poetach  
wrażliwości

czy deszcz  
jest jeszcze deszczem

a liść poźółkły jesienią  
potrafimy podnieść  
i włożyć do książki  
by zasechł na wieki

i trwał  
dla przyszłych pokoleń  
jak testament

spisany  
na kamiennych tablicach  
cmentarza

30.06.2011 r.

**JA W NIEJ JESTEM I POCHYLAM SIĘ KU SOBIE**

Nigdy nie wierzyłem lustrom  
często widywałem w odbiciu twarz  
dziś nie wiem... czy to twarz człowieka

Wędrówka chlebem poety  
z kurzu soczyste grona liryków  
I pytanie Very Kopeckiej o sens drogi

To nie tak... Poeta dźwiga na grzbiecie  
ból i tragizm spotkanych w drodze  
I nie jest pocieszycielem spowiednikiem

Buty świadectwem  
Nie liczą drogi, a grymas podeszwy  
zna odległość i noce przy księżycu

Tu trzeba skorzystać z jego poświęty  
spijając wodę z przydrożnej kałuży  
Ja w niej jestem i pochylam się ku sobie

1 – 3 listopad 2015 r.

## КОЛКО НИ ОСТАНА

Колко ли остана в нас поетите  
чувствителност

дъждът дали  
е още дъжд

но пожълтялото листо наесен  
успяваме да вдигнем  
и да пъхнем в книгата  
за да изсъхне там завинаги

и да го има  
за бъдещите поколения  
като завещание

изписано  
на каменните плочи  
на гробовете

## АЗ СЪМ В НЕЯ И НАД СЕБЕ СИ СЕ СКЛАНЯМ

Никога не съм вярвал на огледалата  
често съм виждал в отражението лице  
днес не знам... дали това лице е на човек

Пътуването е за поета хляб  
от прахта поникват сочни гроздовете на лириците  
И въпросът на Вера Копецка за смисъла на пътя

Само че всъщност... Поетът носи на гърба си  
болката трагизма на онези които среща в своя път  
И не е утешител нито изповедник

Обувките му са свидетелство  
Не измерват пътя но ярката гримаса на подметките  
познава дължината и лунните нощи

Трябва той да се възползва от светлика на луната  
Докато пие вода от крайпътната локва  
Аз съм в нея и над себе си се скланям

**KRZYŻ W PUSTKOWIU**

Wypatrujesz na horyzoncie  
przepływające statki  
błogosławiąc szlak szczęśliwy

Maszł twój sięga nieba  
zlewając się z wodą  
w tangu fal  
poprzez mgłę Giewontu

Rozpostarte ramiona  
od zachodu po wschód  
kierują wiatr Bałtyku  
uległy żeglarzom - - -  
aż po sztorm

Pustkowo, 1.07.2008 r.

**Z GNIAZD WYGNANI**

Jak tęcza – błysnęła iskierka nadziei  
I czas był najwyższy w drogę...  
Choć stały już konie i siąpił deszcz  
Nikogo nie było przy wyjściu.

I stali tak dzień cały - -  
Nim ktoś powiedział kilka słów.  
Bo czegoż spodziewać się można  
Po ludziach wygnanych.

Niewiele oczekiwano po dniu  
A noc... – jak listopad  
Paliło się niebo żelazem.

Z lasu – wilcze echa.  
I ryk zagryzanych koni.  
Czekano... Nadaremno czekano z nadzieją

## КРЪСТ В ПУСТКОВО

Съглеждаш там на хоризонта  
плаващите кораби  
и благославяш щастливия им път

Мачтата ти опряла е в небето  
споена с водата  
в танго с вълните  
сред мъглите на Гевонт<sup>1</sup>

Ръцете пределно разпънати  
от запад до изток  
направляват балтийския вятър  
покорен на моряците - - -  
до урагана

## ПРОГОНЕНИ ОТ ГНЕЗДОТО

Като дъга – проблясна искрицата надежда.  
Крайно време беше да поемем нанякъде...  
Макар че конете бяха спрели и ръмеше  
И никой не се мяркаше на изхода.

Така през целия ден стояха --  
Преди да каже някой две-три думи.  
Защото има ли надежда  
След прогонените хора.

Малко се очакваше след края на деня.  
А нощта... – тъй както през ноември  
Небето беше пламнало желязо.

От гората екне вълчи вой.  
Реват разкъсани коне.  
Очакване... Очакване напразно и с надежда.

---

<sup>1</sup> Гевонт – планински масив в Западните Татри. – Б. пр.

## ŚLYSZEĆ SZEPT

Trzeba było być i słyszeć szept  
Ja zastygły w milczeniu...

Gdzie pojawiło się słowo  
rodził się człowiek i szedł

Czekała połąć ziemi i szumiące jezioro

Obfitością owoców witał sad  
Jędrne grona kapały winem

spijanym jak mleko z matczynej piersi  
w dniach kiedy maleńki świat jest tajemnicą

09.04.2016 r.

## UKOJENIE

Świadkowie historii – kamienne mury

Słońce jak pogańska świeca  
Cień wzmacnia strudzonego wędrowca  
koi ból  
Wiatr zaciera krople potu  
zlizuje rany obnażone  
dodając sił na dalszą wędrówkę

Dymem obrońców przesyty  
krwią poległych zboczony  
szukam wodopoju tatarskiej studni – po krzyk ...

Kłaniają się platany słońcu  
jak braciszki Czarnej Madonnie  
Wiatrołomem, bezdomnym skrzydłem starca

próbującym zburzyć mury do fundamentów

ostatniego świadka

Jestem...



## ДА ЧУЯ ШЕПОТА

Трябваше да ме има и да чуя шепота  
застинал в мълчание...

Където се е появило словото  
се е родил човек и е поел на път

Очаквали са го широката земя и езерният шепот

Градината го е приветствала с обилни плодове  
От набъбналите гроздови зърна се стича вино

изсмуквано подобно млякото от майчината гърд  
когато мъничкият свят е тайна

## УТЕХА

Свидетелите на историята – каменните крепости

Слънцето като поганска свещ  
втвърдява сянката на странника моряк  
облекчава болката  
Вягърът потта изтрива  
оголените рани лиже  
и дава сили за нататък

С дима на воините просмукан  
с кръвта на мъртвите опръскан  
търся от татарски кладенец вода да пия – чак до болка...

Кестените на слънцето се кланят  
като монасите на Черната Мадона  
с Ветровала, с бездомното крило на старец,

което се опитва да събори крепостите до основите

на последния свидетел

Аз съм...

**OOO**

Wróćmy  
do ziemi przodków  
gdzie sad pochylił konary  
jak starzec ramiona  
i spróbujmy wskrzesić dym  
co ulatywał z komina  
nad pułapem strzechy  
w czas odlotu bocianów...

Trzonów 2011 r.

**LISTOPADOWE LUSTRO**

Noc listopadową pięścią  
wbija skobel księżycza  
w lustro kałuży  
okryte zeschniętymi liśćmi  
W ten skobel falujący  
zaglądam  
pomarszczoną twarzą  
w czas powrotu  
Nie boję się nocnych ptaków  
cieni odbitych w lustrze  
obcej twarzy  
gdy pochylałam się nad wodą

9 grudnia 2010 r.

**ŻYCIE**

Dom – krwisty pot  
dłonie szorstkie odparzone  
ciepło, chleb i sól  
Kobieta drogą mężczyzny  
dziecko śladem  
w błotnistych koleinach życia  
Dym – świadkiem bytu  
jabłoń dorastaniem  
kora twarzą  
Sad się wyradza

**О О О**

Да се върнем  
 в земята на предците ни  
 където градината свежда клони  
 както старецът рамене  
 и да опитаме да възкресим дима  
 който се е точил от комина  
 над тавана на стряхата  
 във времето на щъркеловото отлитане...

Тшонув, 2011 г.

**НОЕМВРИЙСКО ОГЛЕДАЛО**

Нощта с ноемврийски юмрук  
 забива скобата на месеца  
 в огледалото на локвата  
 покрито с изсъхнали листа

В тази люшкаца се скоба  
 се вглеждам  
 с набраздено лице  
 в мига на завръщането

Не се страхувам от сенките  
 на нощни птици отпечатани в огледалото  
 на чуждото лице  
 когато се навеждам над водата

**ЖИВОТ**

Домът – кървава пот  
 ръцете груби обгорени  
 топлина и хляб и сол

Жената е пътят на мъжа  
 детето е следата  
 в блатистите канали на живота

Димът – свидетел е на битието  
 ябълката – на растежа  
 кората – на лицето

Градината се изродява